

30. September

DRAMA PANORAMA

Special

zum Internationalen Tag des
Übersetzens

Die allgemeine Verunsicherung - Wissen
Sie eigentlich, wen Sie da hören?
Originale und ihre deutschen
Übersetzungen von gestern und heute.
Eine dramatische Lesung.

BALLHAUS OST, Pappelallee 15

30. September

15 & 16 Uhr

Sie kennen sicher alle Shakespeare's
HAMLET, Tschechow's DIE MÖWE oder
DEN GEIZIGEN von Molière, aber kennen
Sie sie wirklich? Oder wen kennen Sie
eigentlich? Vielleicht lesen Sie eigentlich
eher Schlegel-Tieck, von Baudissin,
Urban, Knipper oder Borchard?

Viele Originale machen in ihren
Übersetzungen eine Reise durch die
Jahrhunderte. Die Wandlungen, die das
Original im Kleid seiner Übersetzungen
durchlebt, werden in einer szenischen
Lesung zu Gehör gebracht. Lassen Sie
sich verunsichern!

Konzept des Abends: Yvonne Griesel

Es lesen: Yvonne Griesel, Henning
Bochert, Andreas Rüttenauer, Axel
Strothmann, Goesta Struve-Dencher

6. Oktober

VORSCHAU

INTERNATIONALE STÜCKE AUF
INTERNATIONALEN BÜHNEN –
KRITERIEN EINER
BÜHNENTAUGLICHEN
ÜBERSETZUNG

15 Uhr Drama-Panorama-Café

19 Uhr Drama-Panorama-Abend

Moderierte Podiumsdiskussion mit
den Gästen

Gemeinsam mit **MAŁGORZATA SEMIL**,
Dramaturgin, Übersetzerin,
Herausgeberin der Theaterzeitschrift für
neue Dramatik Dialog, Warschau,
WILLIAM DREW, Dramaturg am Royal
Court Theatre, London und Übersetzer,
und **CHRISTINE RICHTER-NILSSON**,
freischaffende Dramaturgin, Leiterin des
Festivals neuer amerikanischer Dramatik
„Voices of Change“ am Theater Bielefeld
und Übersetzerin sprechen wir über die
Herausforderung, internationale Stücke
auf internationalen Bühnen zu
produzieren.

BALLHAUS OST, Pappelallee 15

Eintritt frei.

Um Anmeldung wird gebeten unter
info@drama-panorama.com.

Anschließend laden wir zu einem kleinen
Empfang ein.

2010

Unser Ziel ist es, ein Netzwerk für Theaterübersetzer, Autoren, Regisseure, Dramaturgen, Theaterschaffende aus aller Welt zu bilden, um den internationalen Theaterraustausch zu unterstützen.

In diesem Jahr fanden drei Veranstaltungen und Workshops zum Thema internationales Theater und Übersetzung internationaler Theaterstücke statt.

Unsere weiteren Pläne:

- ein ab November regelmäßig stattfindendes DP-Café. Wie bisher wird sich jedes Café-Treffen einer Thematik verschreiben, zu der Experten eingeladen werden. Alle aktuellen Informationen sind über unsere Website zu erfahren. Wir laden alle Übersetzer, Autoren und Theaternmacher dazu ein.

- Veranstaltungen zu folgenden Themen für 2010:

- Theaterverlage und ihre Rolle in der Arbeit der Dramenübersetzer/Innen
- Übertitelung im Theater, seine Methodik und Auswirkung auf die Rezeption
- Serbien im Blickpunkt – neue Stücke und aktuelles Theatergeschehen
- Kooperation mit dem Festival für zeitgenössische amerikanische Dramatik VOICES OF CHANGE

Weiterhin freuen wir uns Ihnen mitteilen zu können, dass wir für das kommende Jahr mit der **Europäischen Ost-West-Akademie für Kultur und Medien e.V.** einen neuen Partner für Drama Panorama gefunden haben. Die Akademie initiiert und fördert interdisziplinäre und länderübergreifende Projekte aus Kunst und Kultur

www.ost-west-akademie.de

Das Projekt Drama Panorama wird von der Robert Bosch Stiftung und dem Goethe-Institut gefördert.

In Zusammenarbeit mit dem Ballhaus Ost, dem Internationalen Theaterinstitut/Germany und dem Literarischen Colloquium Berlin

Kontakt

Drama Panorama sind:

Henning Boichert

Yvonne Griesel

Lydia Nagel

Antje Oegel

Barbora Schnelle

www.drama-panorama.com

info@drama-panorama.com